

كهرباء لبنان

"مؤسسة عامة"

ELECTRICITE DU LIBAN

"Etablissement Public"

شارع النهر - بيروت - تلفون: 01-442720
تلغرافيا: كهرباء لبنان
فاكس: 01583084

[]

[]

رقم المحفوظات

رقم الصادر ١٩٨٨

بيروت في: ٢٠٢٦/٤/١

الموضوع: المناقصة العمومية العائدة لترميم وإعادة تأهيل المبنى

المركزي لمؤسسة كهرباء لبنان - دفعة ثانية من التوضيحات.

المراجع: المادة ٢١ من قانون الشراء العام

بالإشارة الى الموضوع أعلاه،

وحيث ورد مؤسسة كهرباء لبنان طلبات استيضاح خطية من عارضين محتملين حول دفتر الشروط العائد للمناقصة العمومية رقم ٢٠٢٦/١٣ بموضوع ترميم وإعادة تأهيل المبنى المركزي لمؤسسة كهرباء لبنان المعلن عنها على الموقع الالكتروني لهيئة الشراء العام تحت الرقم ١١١٥٩ بتاريخ ٢٠٢٦/٢/١٧، كما ورد مجموعة أسئلة خلال اجتماع ما قبل تقديم العروض Prebid Meeting الذي انعقد بتاريخ ٢٠٢٦/٣/٤،

تجدون ربطا دفعة ثانية من الاجوبة (الايضاحات) على طلبات الإستيضاح الخطية التي سبق ذكرها، وذلك في المستندات المرفقة المؤلفة من ١٣ صفحة تتضمن ٤٥ سؤالاً مع جواب على كل منها وثلاث صفحات من جدول الكميات والأسعار المصحح وقرص مدمج CD ملحق يتضمن جدول الأسعار والكميات النهائي بعد التصحيح بصيغة PDF وExcel،

تجدر الإشارة الى أنه تم نشر هذه الايضاحات على موقع هيئة الشراء العام www.ppa.gov.lb (اعلان رقم ٢٠٢٦/١١١٥٩ بتاريخ ٢٠٢٦/٢/١٧) حيث سبق وتم نشر دفتر الشروط .

وتفضلوا بقبول الاحترام

رئيس مجلس الإدارة
المدير العام

كمال الحايك

ع.ب.
ف.ب.

يعتبر هذا الملحق جزء لا يتجزأ من مستندات المناقصة وهو متمم لجميع شروطها
المناقصة العمومية رقم ٢٠٢٦/١٣ ترميم وتأهيل المبنى المركزي في مؤسسة كهرباء لبنان

الأسئلة والتوضيحات

س١.

بما ان الوصل الأصلي قد تم تسليمه سابقاً الى حضرتكم، سوف نعتمد في تقديم نسخة عن الإيصال السابق أو يرجى تأمين النسخة الأصلية لاستلامها من مكاتب مؤسسة كهرباء لبنان.

ج ١. إن الملف الأصلي للعرض يمكن سحبه من المؤسسة في حال لم يكن قد سُحب لحينه، وبذلك يصبح الإيصال الأصلي لديكم

س٢.

بعد اطلعنا على دفتر الشروط في الجزء الأول القسم الثالث الفقرة ٦,٤ شروط وأحكام صفحة ٢٦ حيث ذكر انه "تتعهد المؤسسة بدفع قيمة الأشغال المستلمة والموافقة عليها، مباشرة إلى الملتزم في غضون ثلاثة أسابيع، اعتباراً من التاريخ الذي يلي إبلاغ هذا الأخير بقيمة الأشغال الموافق عليها. على أن يتم إبلاغ الملتزم بقيمة الأشغال الموافق عليها خلال مدة شهر. " أي انه بالمجمل سيتم الدفع خلال ٧ أسابيع ، الرجاء تحديد الفترة الزمنية للموافقة على قيمة الأعمال، وفي حال انقضت المهلة المحددة لدفع المستحقات الرجاء تحديد آلية تحمي المتعهد من الاستمرار بالعمل علماً" بأنه في مشاريع المقاولات وحسب قانون التعاقد العالمي يحق للمقاول التخفيف في وتيرة العمل لحين تسديد الدفعة أو إيقاف العمل مع الحق بالمطالبة بالعتل والضرر والأكلاف الإضافية التي تنتج عن تخفيض أو توقيف العمل مع تمديد مهلة التنفيذ على أن يقوم المقاول بإشعار المالك خطياً بنيته التوقف أو تخفيض وتيرة العمل خلال فترة زمنية يتفق عليها في العقد الذي سوف يوقع بين الطرفين.

ج ٢. يجب تطبيق دفتر الشروط وفق قانون الشراء العام، ورد في البند : 6.4 تتعهد المؤسسة بدفع قيمة الأعمال المستلمة والموافق عليها مباشرة الى المتعهد غضون ثلاثة اسابيع

س٣.

الرجاء تحديد الصيغة المقترحة من أجل مراجعة الأسعار الإفرادية في حال وجود فروقات كبيرة بين الكميات المنفذة والكميات المذكورة في جدول الكميات.

ج ٣. ان كميات الاشغال في اعمال الترميم، زيادة او نقصان، سيتم المحاسبة عليها حسب الأسعار الإفرادية في بنود العقد.

س٤.

بعد اطلعنا على دفتر الشروط تبين في الجزء الأول القسم صفر استمارة العرض ١٣-١١ - المعيار المعمول به الرجاء التوضيح ما هو المقصود بهذا المعيار.

ج ٤. هي المواصفات الفنية والأنظمة التي يتم تنفيذ العمل أو العقد وفقاً لها .

فهد

١ ٤

١ ٤

س٥.

بعد اطلاعنا على دفتر الشروط تبين في الجزء الأول القسم الأول، ب - وثائق العرض / ٨,٢ يجب اكمال نسخة أصلية وثلاث نسخ من الجزأين ١ و ٢ باللغة العربية والانكليزية وتقديمها مع البيانات الداعمة. يرجى تأكيد طريقة تقديم العرض وعدد النسخات الأصلية والرقمية المطلوبة.

ج ٥. بالإضافة إلى النسخة الأصلية للعرض، يُشترط تقديم نسخة واحدة على الأقل من مستندات المناقصة بشكل ورقي، و إرفاق نسختين إلكترونيتين.

س٦.

نرجو توضيح طبيعة ونوعية العقد لهذا المشروع إذا كانت مقطوعة Lumpsum Contract أو حسب الكميات التي تم Remeasured Contract تنفيذها .

ج ٦. طبيعة العقد لهذا المشروع هي حسب الكميات المنفذة (Remeasured Contract)

س٧.

we can accurately Attic item 5.1.2: Please provide detailed drawings for the attic to ensure estimate and procure the necessary materials.

ج ٧.

The contractor to submit complete shop drawings for the structural system, for the attic with related calculation notes for the approval of the Engineer. Additional description added to BOQ item 5.1.2 (refer to the revised BOQ-R8).

س٨.

Acoustic insulation for generators (Walls and Ceilings) item 7.3.1: please clarify why this item is mentioned in the civil work and mechanical works with distinct quantities.

ج ٨.

Contractor to provide prices for both items, final quantities as per EDL final location for the generators at time of work execution.

س٩.

BOQ-9.3.2.2, Repair Interior paint walls, ceiling, partition generally, including soffits and margin (all types, colors and fixtures) (the building) water proofing part for the whole interior surfaces. Please clarify what do you mean by water proofing part for the whole interior surfaces.

ج ٩.

Type of paint to be dampness/ waterproofing resistance.

mad

R K S

A

MP

س ١٠.

Ceramic tiles section 9.5 LIGHT PARTITION: Please provide information on the preferable dimensions and type.

To be similar to the existing ref to 9.5 description.

ج ١٠.

س ١١.

BOQ-Item 9.5.a.5 repair ceramic flooring, please clarify what do you mean by repair, changing the tiles? If yes how we can install new tiles if the existing type & color is not available ?

This is subject to room condition and site damages in the room and use the existing tiles the maximum area as approved by the EDL ج ١١.

س ١٢.

BOQ - PLANTING item 2.5.2: Kindly specify what rehabilitation work include and indicate its exact since we couldn't find any in the drawing, also we need (location, area, depth) for each flower box.

The location of flower boxes is at level eight and at level five the rehabilitation works needed is to return then to their old condition with plantation as stated ج ١٢.

س ١٣.

In the BOQ-Civil, Structural, and Architectural Works, Item 8.1 indicates a quantity of 1,013 metal door frames, while the total number of steel and wood doors is 964. Kindly clarify.

Final quantities are subject to what is good and to be reused from the existing quantity of the metal door frames subject to the new situation of the building. ج ١٣.

س ١٤.

نود التكرم بطلب توضيح بخصوص مستندات التحالف (Joint Venture – JV) المطلوبة ضمن ملف التقديم، يرجى التفضل بتأكيد ما إذا كان بالإمكان تقديم مستندات الـ JV على شكل نسخ مصدقة ضمن ملف العرض، أم أنه يشترط تقديم المستندات الأصلية.

يرجى العلم بأن شركائنا في التحالف يقيمون في دولة أجنبية، ووفقاً للإجراءات الإدارية والقانونية المعمول بها، فإن المستندات الرسمية الخاصة بالشركات تصدر وتحفظ لدى الجهات والدوائر الرسمية المختصة، وعادةً لا يتم تداول النسخ الأصلية أو إخراجها لتقديمها في معاملات خارجية، لذلك يتم الاعتماد عادةً على النسخ المصدقة لاستخدامها في المعاملات الرسمية والدولية.

ج ١٤. إن كافة المستندات المطلوبة في دفتر الشروط يجب ان تكون بالاساس أصلية أو مصدقة من قبل المرجع الذي أصدرها.

fnad

fnad

fnad

س١٥.

نظرًا للأوضاع الراهنة في لبنان، ونظرًا لكوننا في مرحلة استكمال بعض المتطلبات الفنية والإدارية، إضافةً إلى التنسيق القائم مع شركائنا وخبرائنا لضمان إعداد عرض متكامل يلبي معاييركم الفنية والإدارية، نلتمس من جانبكم بالموافقة على تمديد مهلة تقديم العروض لمدة أربعة أسابيع، وذلك بهدف تمكيننا من تقديم عرض دقيق وشامل، ومتوافق بالكامل مع شروط المناقصة.

ج ١٥. يجب التقيد بشروط المناقصة والمهل المحددة.

س١٦.

نود التكرم بطلب توضيح بخصوص الأعمال المشابهة فقرة "يجب أن تكون لأبنية أقلها مكونة من ٢٣ منسوب وأسطح. أما إذا كانت خبرة العارض في إنشاء مباني جديدة، يجب أن تكون أبنية طويلة أي أقلها مكونة من ١٥ منسوب." يرجى التأكيد ما إن كانت خبرة الأشغال المماثلة في واحد من هذين الخيارين تكفي لمطابقة الشروط لعرضنا.

ج ١٦. يكفي أن يكون مطابق لواحد من الشروط.

س١٧.

Data system:

We would like to bring back to your attention our question for the Data System: In Chapter 13 of the Electrical BOQ related to the Data system shows 16 racks 42U and 12 racks 22U whereas the riser drawing E-4607 shows 1 main rack 42U and 24 racks 24U. Clarify if we should follow the BOQ or drawings quantity.

ج١٧.

The following IDF cabinets are 42 U: (#17)

IDF-L3-2; IDF-L5-5; IDF-L10-1; IDF-L11-1; IDF-L12-1; IDF-L13-1; IDF-L14-1; IDF-L15-1; IDF-L16-1; IDF-L17-1; IDF-L18-1; IDF-L19-1; IDF-L20-1; IDF-L21-1; IDF-L22-1; IDF-L23-1; MDF @ ground floor.

The following IDF cabinets are 24 U: (#8)

IDF-L1-1; IDF-L3-1; IDF-L3-3; IDF-L5-1; IDF-L5-2; IDF-L5-3; IDF-L5-4; IDF-L7-1.

(Refer to the revised BOQ-R8 items 13.1 & 13.2).

س١٨.

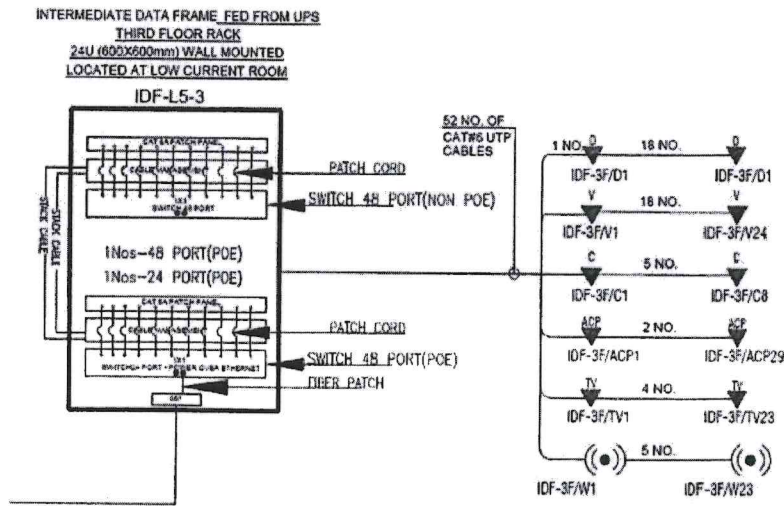
Data system:

Could you please advise about the number of POE and Non-POE switches in each cabinet ?

For example, in the picture hereafter:

In this example, should we price One Switch Non-POE 48 Ports, One Switch POE 48 Ports and One switch POE 24 ports within this cabinet?

Handwritten signatures and initials in blue ink.



ج ۱۸

All switches must be POE as mentioned in the ELV riser diagram (in the IDF).

س ۱۹

Data system:

The total number of POE and NON- POE switches in the riser diagram if we adopt the counting method above is 119 POE switches, if we consider that we need the same number of patch panels (48 ports), we should have 119 patch panels 48 ports, while the BOQ item 13.3 shows only 56 patch panels, please advise.

ج ۱۹

For the number of patch panels refer to ELV riser diagram (95)
(Refer to the revised BOQ-R8 items 13.3.1 & 13.3.2)

س ۲۰

Data system:

Also the number of data sockets on the Riser Diagram is much higher than the one in the BOQ. Please advise.

ج ۲۰

With reference to ELV drawings the number of data outlets is (719)
(Refer to the revised BOQ-R8 items 13.4)

Bus duct system:

In the BOQ, we have 100 meters of Bus duct 800A 480/2770 3 phases 4 wires. Please confirm that the related Bus ducts are to be used between the three generators and the Synchro/Totalizing panels. Please advise about the quantity as well since our take off for drawing E-4200 shows a lower quantity (almost half the quantity) for the bus ducts between generators and Synchro/Totalizing Panel.

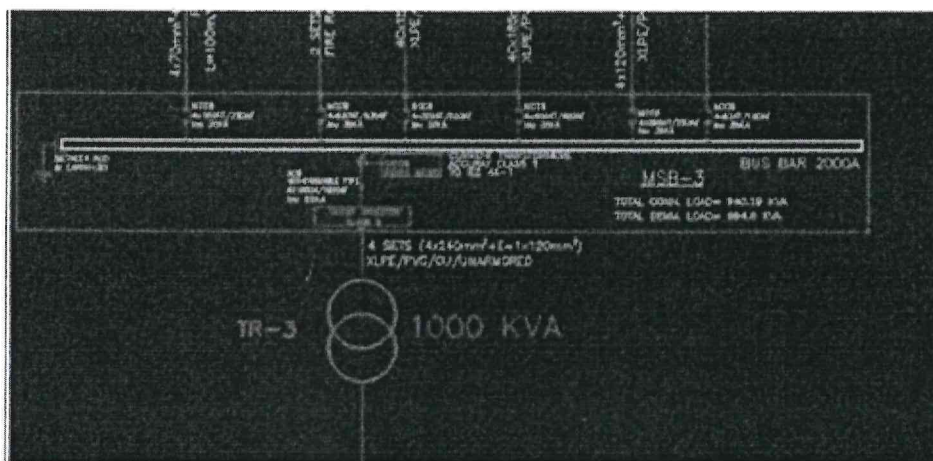
We confirm that the 800 Amp bus duct will be installed between the generators and the totalizing panel.

The contractor must quote the price per linear meter .






The length in BOQ is depending on the final locations of the generators and the totalizing panel, final quantities to be as executed on site and as per approved shop drawings.

Bus duct system:

Drawing E-4200 shows as well bus ducts connecting the transformers to their related MSBs. While E-4600 Power Riser diagram shows that the connection is made by sets of XLPE/PVC/ CU/Unarmored cables . Please advise.



All transformers will be connected to the related MSB's by cables, not by bus duct. Refer to the power riser diagram.

UPS System:

In specifications section 263353 related to the UPS, Paragraph 2.04 Batteries:

"The battery cells shall be of LITHIUM maintenance free and sealed type, high impact resistant polycarbonate plastic encased."

Please advise whether SLA batteries are also acceptable, or if we must stick with lithium batteries only?

ج ٢٣.

A lithium batteries must be installed for the UPS, along with a certificate providing the long lifespan of this type of battery.

س ٢٤.

بالإشارة إلى المناقصة المذكورة أعلاه ، وعطفاً على رسالتكم ذات المرجع ١٧٧٨ تاريخ ٢٠٢٦/٣/١٨ (الدفعة الأولى من توضيحات) ، حيث ورد أن دفع المستحقات

١. هل سيتم دفع هذه المستحقات بالدولار النقدي نقداً (Fresh) ؟
٢. ما هي الآلية المتبعة للصرف في حال تدهور العملة ما بين تحضير الدفعة وفقاً للسعر المعتمد وتسليمها للمقاول؟
٣. هل سيتم صرف التوقيفات العشرية (التي يُفترض أن تكون بالدولار) بنفس الطريقة أعلاه، أي وفقاً للسعر المعتمد بتاريخ التصفية؟

ج ٢٤.

- سيتم تسديد المستحقات نقداً (Cash) بالليرة اللبنانية، وفقاً لسعر الصرف المعتمد لدى مصرف لبنان بتاريخ إعداد الدفعة
- لا يمكن حالياً تحديد الآلية التي سنعتمد في حال حدوث تغيير في سعر الصرف بين تاريخ إعداد الدفعة وتاريخ تسليمها، إذ يبقى ذلك خاضعاً للقوانين النافذة بتاريخه.
- أما بالنسبة للتوقيفات العشرية، فسيتم تسديدها وفق الآلية نفسها المذكورة أعلاه.

س ٢٥. بالإشارة إلى زيارتنا للموقع التي تمت بتاريخ ١١ آذار ٢٠٢٦، والخاصة بمناقشة أعمال التأهيل، وبناءً على مراجعتنا لجدول الكميات (BOQ) ، تبين لنا أن عدداً كبيراً من البنود مدرج على أساس مقطوعية (Lump Sum)

ومن أجل إعداد عرض سعر دقيق ومفصل، نرى ضرورة إجراء كشف إضافي وشامل لهذه البنود في الموقع، مما يتيح لنا تقييم نطاق الأعمال بشكل أدق وإجراء حصر كميات حيثما يلزم، وذلك لضمان دقة عرضنا.

لذلك، نرجو من جانبكم التكرم بتحديد موعد لزيارة مواقع العمل للمرة الثانية في أقرب وقت ممكن.

ج ٢٥. يمكنكم إعادة زيارة الموقع لتكبير جميع الأعمال والبنود المطلوبة.

س ٢٦.

Explanation of lift situation (Chapter 21).

ج ٢٦.

Refer to the revised BOQ-R8 ITEMS 21.1&21.2

Handwritten signature and initials in blue ink.

In light of the recent developments in Lebanon where normal working patterns have been severely impacted, causing delays in the tender preparation process and to ensure we are able to submit a complete and accurate bid, we kindly request an extension to the current submission deadline.

ج ٢٧.

يجب التقيد بشروط المناقصة والمهل المحددة .

س ٢٨.

بعد الاطلاع على وثائق وشروط المناقصة، نودّ التكرم بتوضيح بعض النقاط التالية:

- الفقرة المذكورة في: تعليمات لمقدمي العروض، ب- وثائق العروض، ٨- محتوى وثائق العرض، ٨,٢: "يجب إكمال نسخة أصلية وثلاث نسخ من الجزأين ١ و ٢ باللغة العربية والإنكليزية وتقديمها مع البيانات الداعمة". هل يجب ترجمة كافة المستندات المقدمة من قبلنا إلى اللغة الإنكليزية على سبيل المثال: المستندات الرسمية للشركة، كتاب تقديم العرض، نماذج استمارة العرض، الكتالوجات والنشرات الفنية، السيرة الذاتية للموظفين، عرض الأسعار، ... إلخ؟
- الفقرة المذكورة في: تعليمات لمقدمي العروض، تحضير العروض، ١٢- تقديم العروض: "فإن كافة المستندات الأخرى تكون مجموعة ومرفقة على كافة صفحاتها مع لائحة بالكتالوجات والنشرات الفنية والتجارية المرفقة". ما هي المستندات التي يجب أن تكون مجموعة ومرفقة؟ وما المقصود بعبارة "مجموعة"؟

ج ٢٨.

- راجع دفتر شروط: شروط العقد - البند ١,٣ : تكون اللغة السائدة اللغة العربية . إذا تم تحرير أي مستند من لغة واحدة ، تكون اللغة التي يتم تفسير العقد بموجبها هي اللغة العربية. يجب أن تكون جميع المستندات التي سيقدّمها الملتزم باللغة الإنجليزية (للأمور الفنية والتقنية) والعربية.
- المقصود بالمستندات التي يجب أن تكون مجموعة ومرفقة هو كامل مستندات العرض المقدمة من العارض (باستثناء الكتالوجات والنشرات الفنية إن وجدت)، بحيث يتم ترتيبها بشكل متسلسل وترقيم صفحاتها بشكل واضح.
- أما عبارة "مجموعة" فتعني تنظيم هذه المستندات ضمن ملف أو مجلد واحد (أو أكثر بحسب الحجم) بطريقة مرتبة تسهل مراجعتها.

س ٢٩.

Reference to the above-mentioned subject and to the tender documents received, please find attached our second set of queries:

- Please Confirm if the 3 copies of the tender documents could be submitted on USB's or CD's as previously submitted.
- Please confirm if the reply to queries included in the previous tenders submitted are part of this tender.

ج ٢٩.

- عطفًا على دفتر الشروط - تعليمات لمقدمي العروض /ب: وثائق العرض البند ٨,٢، بالإضافة إلى النسخة الأصلية للعرض، يُشترط تقديم نسخة واحدة على الأقل من مستندات المناقصة بشكل ورقي، و إرفاق نسختين إلكترونيين على قرص مدمج (CD) أو USB .

Handwritten signatures and initials in blue ink, including the name "Fred" and several illegible signatures.

- تُعتبر كافة الردود على الاستفسارات والإيضاحات المعممة الحالية جزءاً لا يتجزأ من مستندات المناقصة المعدلة بموجب قرار مجلس الإدارة رقم ١٠٨-٢٠٢٦/٦-٢٠٢٦ تاريخ ٢٠٢٦/٠٢/١٢ وملزمة لكافة العارضين.

س ٣٠.

بعد اطلاعنا على دفتر الشروط تبين في الجزء الأول القسم صفر الفقرة (٤-١) أن العارض يجب أن يقدّم موظفين مؤهلين رئيسيين لشغل المناصب المدرجة، كما يقدّم معلومات عن مرشح رئيسي وبديل عنه لكل من هذه المناصب. يرجى التأكيد: هل هناك حاجة لترشيح أي بديل لجميع المناصب، وذلك بحسب ما تم إبلاغنا به خلال الاجتماع الذي تم بتاريخ ٢٠٢٥-٢-٤ في مبنى مؤسسة كهرباء لبنان؟

كما نرجو التأكيد على عدم تعبئة استمارة العرض للبديل (الواردة في الجزء ١ القسم صفر شروط التأهل والتأهيل البند ١،٤ قدرات الموظفين الرئيسيين) عند تقديم العرض.

ج ٣٠.

التقيّد بما ورد في دفتر الشروط، لا سيما شروط التأهل والتأهيل - البند ١،٤ (قدرات الموظفين الرئيسيين)، وباستمارة العرض رقم ٥ عند تقديم العرض .

س ٣١.

في القسم الأول الجزء الأول تعليمات لمقدمي العروض، البند ١٢ تقديم العرض (المغلف الثاني - العرض المالي) صفحة ١٢:

يرجى توضيح ماذا تتضمن اللوائح المنصوص عليها في المراسيم المرعية الإجراء العائدة إلى منتج وطني "صنع في لبنان".

كذلك، هل المستندات الصادرة عن الجهات المختصة العائدة للمنتج الوطني توضع مع الملف المالي (المغلف الثاني)؟ يرجى التوضيح.

وهل العارض ملزم بتصريح جدولين (١ و ٢) ضمن العرض أو هو اختياري؟

ج ٣١.

راجع دفتر الشروط، لا سيما المادة ١٢ - تقديم العروض: تعليمات لمقدمي العروض:

فيما يتعلق بالمنتج الوطني، يُمنح أفضلية بنسبة ١٠% عند تقييم العروض وفق المادة ١٦ (الأنظمة التفضيلية) من قانون الشراء العام. في حال وجود منتج وطني ضمن عرضكم، يجب تقديمه ضمن الغلاف المالي.

أما بالنسبة لتعبئة الجدولين (١ و ٢)، فهي إلزامية في حال وجود منتج وطني ضمن عرضكم. على العارض، إذا تضمن العرض بنداً يحتوي كلياً أو جزئياً على منتج وطني مثبت بموجب المستندات الصادرة عن الجهات المختصة ووفق اللوائح المنصوص عليها في المراسيم المرعية الإجراء، يجب تقسيم الاحتساب إلى جزأين:

- جزء خاص بالأجزاء الوطنية: يُحتسب ويُدرج ضمن مجموع البنود الوطنية في جدول منفصل .
- جزء خاص بالأجزاء غير الوطنية: يُحتسب ويُدرج بشكل مستقل في جدول آخر .

يهدف هذا الإجراء إلى تمكين منح الأفضلية للمنتج الوطني عند تقييم العروض عندما يكون مثبتاً بوثائق رسمية أصولية.

في حال عدم وجود منتج وطني، يكفي تعبئة جدول واحد فقط.

Handwritten signatures and initials in blue ink at the bottom of the page.

س ٣٢ .
نظراً للظروف الراهنة، وبما أن المهلة المحددة لتقديم العرض يتخللها أيام عطل رسمية عديدة، نرجو التكرم بالموافقة على تأجيل موعد تقديم العرض لمدة أسبوعين.

ج ٣٢ .
يجب التقيد بشروط المناقصة والمهل المحددة .

س ٣٣ .
We kindly request an extension of the bid submission deadline due to the current market instability and continuous increase prices, in addition to the official holidays which may cause delays in completing and submitting our proposal.

ج ٣٣ .
يجب التقيد بشروط المناقصة والمهل المحددة.

س ٣٤ .
With reference to the required document "إفادة شاملة"
kindly note the authority responsible for issuing this document (located in the same premises as Commercial Register) is currently closed , and no new documents are being released.

Could you please confirm if we may submit a statement from the Commercial Register indicating the closure ?(attached for your reference)

ج ٣٤ .
يجب التقيد بدفتر الشروط وتقديم الأوراق اللازمة .

س ٣٥ .
It is mentioned that the bid should be submitted in one original and three copies in both English and Arabic. Kindly clarify the following :

- Whether all documents (including BOQ) are required to be written in both languages.
- If so , whether this entails submitting separate complete versions in each language, or including both languages within the same document.
- Whether this requirement also applies to official legal documents.
- Whether the documents are required to be typed, or if handwritten submissions are acceptable.

ج ٣٥ .
راجع دفتر شروط:
• شروط العقد - البند ١,٣ : تكون اللغة السائدة اللغة العربية . إذا تم تحرير أي مستند من لغة واحدة ، تكون اللغة التي يتم تفسير العقد بموجبها هي اللغة العربية. يجب أن تكون جميع المستندات التي سيقدمها الملتزم باللغة الإنجليزية (للأمور الفنية والتقنية) والعربية.
• الجزء ٢ - البند ٨,٢ (تعليمات مقدمي العروض): يجب إكمال نسخة أصلية وثلاث نسخ من الجزأين ١ و٢ باللغة العربية والإنجليزية وتقديمها مع البيانات الداعمة . يجب إستكمال هذه النسخ وتوقيعها وتقديمها بالشكل المحدد في البند ١٢ فيما بعد.
• البند ١٢- تقديم العرض: يجب أن تشمل النسخة الأصلية للعرض وكل نسخة من النسخ الثلاث على المغلفات الداخلية المنفصلة والمختومة كما هو موضح في دفتر الشروط.

Handwritten signatures and initials in blue ink, including a large signature on the left and several smaller initials and marks on the right.

س ٣٦.

It is mentioned that the bid should be submitted in one original and three copies in both English and Arabic. Kindly clarify whether all documents (including BOQ) are required to be written in both languages, and if so , whether separate complete versions in each language, or both languages should be included within the same document. Additionally, please confirm if this requirements applies to official legal documents.

ج ٣٦. نفس جواب سؤال ٣٤.

س ٣٧.

With reference to BOQ Division 02 item 2.1.1, site clearance , please advice if this includes removing the existing waste at the ground floor (it was previously mentioned in the site visit that this waste will be removed by EDL, not by the contractor). Please provide additional clarifications regarding this item.

ج ٣٧.

The existing scrap is not included in the site clearance. All other aspects of site clearance are included within this item.

س ٣٨.

With reference to the hardware schedule, certain sets (e.g Set -5, set-7, set-8) include door closers as part of the set description. However , in the wooden door schedule , the "D.C." (door closer) column is only marked for specific doors, which creates a discrepancy, kindly clarify whether the hardware sets should be followed as complete sets including all listed components , or if the wooden door schedule shall prevail and define the required components per door.

For further clarification:

- Ironmongery Set includes a door closer, however, for floor 1-door No. 119(Ironm. 7) the D.C. column is not marked.
- Ironmongery Set includes a door closer, however, for floor 1-door No. 109(Ironm. 6) the D.C. column is marked.

Same applies for the panic push handle , and the room indicator and name.

ج ٣٨.

The contractor shall apply it as is to have a complete set of ironmongery using the schedule and the description.

س ٣٩.

Please advise if we can submit the technical and financial offer with 1 official stamped and signed hard copy and 3 scanned and stamped soft copies on CDs.

Handwritten signatures and initials in blue ink, including the word "Hand" and various scribbles.

ج ٣٩.

Adhere to the provisions of the tender documents and refer to the answers to questions 5 and 29.

س ٤٠.

Please advise if the specifications and drawings are required to be stamped and signed. If yes, should we also print them or can we provide soft copies of them only.

ج ٤٠.

Yes, specifications and drawings must be stamped and signed. Submission shall include one hard copy and two soft copies.

س ٤١.

Please advise if the Health and Safety regulation documents can be presented in English only.

ج ٤١.

The technical documents, including Health and Safety regulation documents may be submitted in English.

س ٤٢.

Please advise if data sheets are required. If yes, to which items.

ج ٤٢.

Abide by the conditions of contract- section 3 of the tender document.

س ٤٣.

Please advise if list of materials is required. If yes, to which items

ج ٤٣.

Abide by the conditions of contract- section 3 of the tender document.

س ٤٤.

Please confirm that the requested average turnover in the audit reports that should be submitted in the past five years is 5,000,000 \$ (five million dollars).
(استمارة العرض ١).

ج ٤٤.

التقيد بدفتر الشروط - شروط التأهل والتأهيل البند ١,٢ : العائد العام وإستمارة العرض ١ و٢.

س ٤٥.

Reference to the wood doors schedule, kindly note that some doors have the shape type "T" an "T"; however, this shape is not shown in the table of "door type and shape" in drawing number A-C-201; meaning that the size of the door remains unknown. Please advise.

ج ٤٥.

Similar to the existing on site.

hid

h c s
o
h

نودّ إعلامكم بأنه، وبناءً على الأسئلة والاستفسارات الواردة (السؤال رقم ٧ ، السؤال رقم ١٧، السؤال رقم ١٩ ، السؤال رقم ٢٠، والسؤال رقم ٢٦) ، تم إصدار إيضاحات تتضمن استبدال الصفحات رقم ٢٦ و ٢٢٢ و ٢٣٠ في جدول الكميات بالصفحات المصححة المرفقة ضمن مستند الإيضاحات، والتي تُعتبر جزءاً لا يتجزأ من مستندات المناقصة مع اعتماد النسخة المصححة لجدول الكميات على القرص المدمج المرفق.

N.B:

The attached revised BOQ (R8) includes the following modified items:

Architectural:

- Item 5.1.2 Attic

Electrical:

- Item 13.1 data Rack 42U
- Item 13.2 Data Rack 24U
- Item 13.3.1 Patch Panel 42U
- Item 13.3.2 Patch Panel 24U
- Item 13.4 data Socket Outlets
- Chapter 21- Elevators

Handwritten signatures and initials in blue ink, including a large signature on the left, a smaller one in the middle, and a signature on the right with a checkmark above it.

Item	Description	Unit	Quantity	Unit Price US.\$.	Total Price US.\$.
5.1.2	<p>From Collection</p> <p>Attic</p> <p>Supply and install the steel structure attic (level 6), includes plates, columns, beams, rafters, corrugated sheets, reinforced steel slab, similar to existing and as shown on drawings</p> <p><u>Attic works to include:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Check the steel columns/beams rafter and supply calculation - Change any defected member of the above - Provide any addition of steel reinforcement to ensure the proper design and to be approved by the Engineer - Change completely the steel floor and the floor finishing - Apply new floor finishing same to the existing - Rehabilitation all the handrails and stairs (trades + risers) - Provide any additional works needed for this attic and stairs - Supply and install gypsum partition for the attic (level 6) (low & high) to include doors, glass, ceiling and including application of paint, the item shall also include all necessary accessories stainless steel struts and fixing 	m2	535.00		
5.1.3	<p>Metal Handrail</p> <p>Supply and install the steel fire escape stairs at the west and east side of the tower, complete as shown and detailed on drawings</p> <p><u>Cost to include:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Labour, material, protection, paint, fixation, testing and commissioning, handrails <p>The Contractor should submit complete shop drawings and calculations for approval before manufacturing</p>				
5.1.3.1	Stair 1	Item	1.00		
5.1.3.2	Stair 2	Item	1.00		
	Carried To Summary				

Fuad 1 & 1

ELECTRICAL ENGINEERING SERVICES

Item	Description	Unit	Quantity	Unit Price US\$	Total Price US\$
	CHAPTER 13 - DATA NETWORK				
	<u>Supply, install, connect and test data system complete with conduits installations from patch panel to the data socket outlets, including pull or draw or junction boxes and derivation boxes, gate cables, 19 inch Rack mount for data and all necessary connections and accessories as shown on drawings as per Tender Specifications and the like to the satisfaction of the engineer.</u>				
13.1	Data Rack 42U (including Active Components)	No	17.00		
13.2	Data Rack 24U (including Active Components)	No	8.00		
13.3.1	Patch panel 42U	No	90.00		
13.3.2	Patch panel 24U	No	5.00		
13.4	Data socket outlets (including RJ 45 connectors, Cat6A STP cable and faceplate)	No	719.00		
13.5	Data backbone, including wiring and conduiting from the internal provider connection to the patch panel	L.S.	1.00		
13.6	(Wifi) access point	No	141.00		
	Carried To Summary				

Handwritten signatures and initials in blue ink, including the name "Fuad" and various symbols.

ELECTRICAL ENGINEERING SERVICES

Item	Description	Unit	Quantity	Unit Price US\$	Total Price US\$
	<p><u>CHAPTER 21 - ELEVATORS</u></p> <p><u>Supply, install, connect and test the lifts as described in specification, including all coordination, design, execution drawing and details, security of the personnel, scaffolding, labor and equipments necessary for the perfect operation of the lift and to the satisfaction of the engineer</u></p> <p>21.1 Lift No. 2,3, 4 & 5: All the floor lifts work together (Duplex System) for the four lifts</p> <p><u>Supply and install the lifts as described in specification, including all coordination, design, execution drawing and details, security of the personnel, scaffolding, labor and equipments necessary for the perfect operation of the lift and to the satisfaction of the engineer</u></p> <p>21.2 Lift No. 1: Hoistway at basement floors</p>	No	4.00		
	Carried To Summary				

Fuad

[Handwritten signatures and initials]